

Act

Chapter 21

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
เมื่อ - ได้ แล้ว-เรื่อ-ออก เรา จาก-พวกเขา - -
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0321](#) [G1473](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#)
- εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῆ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον,
แล้ว-ตรง มาถึง ยัง - เกาะคอส ใน - วัน-ถัดไป ยัง - เกาะโรดส์
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4499](#)
- κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.
และ-จาก-ที่-นั้น ยัง เมืองปาทารา
[G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)

และต่อมา หลังจากพวกเราไปจากพวกเขา และได้แล่นเรือแล้ว พวกเราก็มุ่งตรงสู่เกาะไซปรัส และวันต่อมาก็มาถึงเกาะโรดส์ และจากที่นั่นก็มายังเมืองปาทารา

- 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες, ἀνήχθημεν.
และ พบ เรือ ที่-จะ-ข้าม-ไป ยัง แคว้นฟีนิเซีย จึง-ขึ้น-เรือ แล้ว-ออก
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#) [G0321](#)

และเมื่อพบเรือลำหนึ่งที่จะแล่นไปยังเมืองฟีนิเซีย พวกเราจึงลงเรือลำนั้น และแล่นไป

- 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν
เห็น แล้ว - เกาะไซปรัส และ ทิ้ง-ไว้ มัน ทาง-ซ้าย เรา-แล่น
[G0398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G2176](#) [G4126](#)
- εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν
ไป แคว้นซีเรีย และ มาถึง ยัง เมืองไทร์ ที่-นั้น เพราะ - เรือ กำลัง
[G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1510](#)
- ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.
ขนถ่าย-สินค้า - -
[G0670](#) [G3588](#) [G1117](#)

บัดนี้เมื่อพวกเราได้แลเห็นเกาะไซปรัสแล้ว พวกเราก็มุ่งไปข้างซ้ายมือ และแล่นไปยังแคว้นซีเรีย และจอดเรือที่เมืองไทร์ เพราะที่นั่นเรือจะต้องเอาของบรรทุกของมันขึ้นท่า

- 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ; οἵτινες τῷ
พบ แล้ว เหล่า สาวก เรา-พัก-อยู่ ที่-นั้น เจ็ด วัน พวกเขา -
[G0429](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1961](#) [G0847](#) [G2250](#) [G2033](#) [G3748](#) [G3588](#)
- Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.
เปาโล บอก โดย - พระวิญญาณ อย่า ขึ้น-ไป ยัง กรุงเยรูซาเล็ม
[G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G1910](#) [G1519](#) [G2414](#)

และเมื่อพบพวกสาวกแล้ว พวกเราจึงพักอยู่ที่นั่นเป็นเวลาเจ็ดวัน ผู้ซึ่งได้กล่าวกับเปาโลโดยทางพระวิญญาณว่า ท่านไม่ควรขึ้นไปยังกรุงเยรูซาเล็ม

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἔξαρτίσαι□ ἡμῶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες, ἐπορευόμεθα,
 เมื่อ - ครบ ได้-อยู่ เรา - วัน-เหล่านั้น ออก-ไป เดินทาง
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1822](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#)

προπεμπόντων ἡμῶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ἕως ἕξω τῆς
 พวกเขา-ส่ง ἡมา ἡทุกคน พร้อมกั บ ภรรยา และ บุตร จนถึง นอก -
[G4311](#) [G1473](#) [G3956](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2193](#) [G1854](#) [G3588](#)

πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, προσευξάμενοι,
 เมือง และ กุ กเข่า - ลง บน - ชายหาด อธิษฐาน
[G4172](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G4336](#)

และเมื่อพวกเราอยู่ที่นั่นจนครบหลายวันแล้ว พวกเราก็จากไปและไปตามทางของพวกเรา
 และพวกเขาทุกคนส่งพวกเราไปตามทางของพวกเรา พร้อมกับภรรยาและบุตรทั้งหลาย จนกระทั่งพวกเราออกจากเมือง
 และเรากิ่งหลายได้คุกเข่าลงบนชายฝั่ง และอธิษฐาน

6 ἀπησασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον; ἐκεῖνοι δὲ
 เรา-อำลา กันและกัน แล้ว ขึ้น-ไป บน - เรือ พวกเขา เอง
[G0782](#) [G0240](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1565](#) [G1161](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
 กลับ-ไป ยัง - บ้าน-ของ-ตน
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

และเมื่อพวกเราลาซึ่งกันและกันแล้ว พวกเราก็ลงเรือ และเขากิ่งหลายก็กลับกลับบ้านอีก

7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῖν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς
 เรา เอง - การเดินทาง-เรือ สำเร็จ จาก เมืองไทร้ มาถึง ยัง
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4144](#) [G1274](#) [G0575](#) [G5184](#) [G2658](#) [G1519](#)

Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'
 เมืองปโตเลมาอิส และ ทักทาย เหล่า พี่น้อง พัก-อยู่ หนึ่ง-วัน กับ
[G4424](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3306](#) [G2250](#) [G1520](#) [G3844](#)

αὐτοῖς.
 พวกเขา
[G0846](#)

และเมื่อพวกเราเสร็จสิ้นการเดินทางของพวกเราจากเมืองไทร้แล้ว พวกเราก็มาถึงเมืองทอเลเมออิส และได้ค้ำับพวกพี่น้อง
 และพักอยู่กับพวกเขาเป็นเวลาหนึ่งวัน

8 τῆ δὲ ἐπαύριον, ἐξελθόντες, ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν; καὶ εἰσελθόντες
 ใน - วัน-รุ่งขึ้น ออก-เดินทาง มาถึง ยัง เมืองเซซาเรีย และ เข้าไป-ใน
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#) [G1525](#)

εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ ἐβανγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἐπτὰ,
 - - บ้าน ของ-ฟิลิป - ผู้ประกาศ-ข่าวประเสริฐ ซึ่ง-เป็น หนึ่ง-ใน - เจ็ด
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G5376](#) [G3588](#) [G2099](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#)

ἐμείναμεν παρ' αὐτῶ.
 พัก-อยู่ กับ ท่าน
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#)

และวันต่อไปพวกเราที่อยู่ในคณะเพื่อนร่วมเดินทางของเปาโลก็จากไป และมาถึงเมืองซีซารียา และพวกเราได้เข้าไปในบ้านของฟิลิป
 ผู้ประกาศข่าวประเสริฐ ซึ่งเป็นคนหนึ่งในจำพวกเจ็ดคนนั้น และได้อาศัยอยู่กับท่าน

9 τοῦτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες, παρθέναι, προφητεῦουσαι.
 ท่าน-ผู้-นี้ - มี บุตรสาว สี่ สาวพรหมจารี เพียรพระวจนะ
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2364](#) [G5064](#) [G3933](#) [G4395](#)

และคนเดียวกันนี้มีบุตรสาวสี่คน เป็นสาวพรหมจารี ซึ่งได้พยากรณ์

10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους, κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.
 เมื่อ-พัก-อยู่ - หลาย วัน ลงมา คนหนึ่ง จาก - แคว้นยูดาเย

προφήτης, ὄνόματι Ἄγαβος;
 ผู้เผยพระวจนะ ชื่อ อากาบัส

และขณะที่พวกเขาพักอยู่ที่นั่นหลายวัน มีผู้พยากรณ์คนหนึ่งลงมาจากแคว้นยูเดียชื่อ อากาบัส

11 καὶ ἔλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ
 และ มาหา - เรา และ หยิบ-เอา - เข็มขัด ของ เปาโล มัด บัว-เอง

τοῦς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
 - เท้า และ - มือ กล่าว สิ่ง-เหล่านี้ ตรัส - พระวิญญาณ - บริสุทธิ์

Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὐτῆ, οὕτως δῆσουσιν ἐν
 - ชาย ผู้-ที่-เป็น-เจ้าของ - - เข็มขัด นี้ เช่นนี้ ชาวฮีบ-จะ-มัด ใน

Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἕθνων.
 กรุงเยรูซาเล็ม - ชาวยิว และ มอบ-ไว้-ใน มือ - ของ-คนต่างชาติ

และเมื่อเขามาถึงพวกเราแล้ว เขาก็เอาสายคาดเอวของเปาโลไป และผูกมัดมือและเท้าของตนเอง และกล่าวว่า
 □พระวิญญาณบริสุทธิ์ตรัสดังนี้ว่า □เช่นนี้แหละ พวกฮีบที่กรุงเยรูซาเล็มจะผูกมัดคนที่เป็นเจ้าของสายคาดเอวนี้
 และจะมอบเขาไว้ในมือของคนต่างชาติ□□

12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,
 เมื่อ - เรา-ได้ยิน สิ่งเหล่านี้ จึงวอน เรา - และ - คน-ที่-นั้น

τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ.
 - อย่า ขึ้น-ไป ท่าน ยัง กรุงเยรูซาเล็ม

และเมื่อพวกเราได้ยินสิ่งเหล่านี้ ทั้งพวกเรากับคนที่ทั้งหลายที่เป็นของสถานที่แห่งนั้น จึงอ้อนวอนท่านไม่ให้ขึ้นไปยังกรุงเยรูซาเล็ม

13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνοθύροντες μου
 แล้ว เปาโล-ตอบ - เปาโล ท่านใด ทำไม ทำน ทำ ร้องไห้ และ ทำให้-ใจ ของ-ข้า

τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
 - สบาย ข้า เพราะ ไม่ เพียง ถูกมัด แต่ ยัง ตาย ที่

Ἱερουσαλὴμ, ἐτόίμως ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
 กรุงเยรูซาเล็ม พร้อม ข้า-เป็น เพื่อ - พระนาม ของ องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเยซู

แล้วเปาโลตอบว่า □ท่านทั้งหลายหมายความว่าอะไรที่ร้องไห้และทำให้ใจของข้าพเจ้าชอกช้ำ ดิฉันว่าข้าพเจ้าพร้อมแล้วไม่ใช่ที่จะถูกผูกมัดเท่านั้น
 แต่ที่จะตายที่กรุงเยรูซาเล็มด้วยเพราะเห็นแก่พระนามของพระเยซูเจ้า□

14 μὴ πειθομένους δὲ αὐτοῦ, ἠσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ
 เมื่อ-ไม่ ยอม-เชื่อ แล้ว ท่าน เรา-ก็-หยุด ไต่กล่าว - องค์พระผู้เป็นเจ้า -

θέλημα γενέσθω.
 พระประสงค์ จง-เป็น-ไป

และเมื่อท่านไม่ยอมถูกชักชวน พวกเราก็หยุด โดยกล่าวว่า ขอให้เป็นไปตามน้ำพระทัยองค์พระผู้เป็นเจ้าเถิด

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
หลังจาก - - วัน เหล่านี้ เสร็จ-ตัว เรา-ขึ้น-ไป ยัง กรุงเยรูซาเล็ม
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0643](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

และหลังจากวันเหล่านั้น พวกเราก็จัดแจงบรรดาข้าวของของพวกเรา และขึ้นไปยังกรุงเยรูซาเล็ม

16 σὺν τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες
ร่วมทาง แล้ว ยัง บาง-คน-ใน สาวก จาก เมืองเซซาเรีย กับ เรา พา-ไป-หา
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0071](#)
παρ' οὗ ξενιθεῖμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῆι.
ที่ - พัก-อยู่-คือ มนาไซน คนหนึ่ง ชาวไซปรัส สาวก-ตั้งเดิม -
[G3844](#) [G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#) [G0744](#) [G3101](#)

บางคนของพวกสาวกแห่งเมืองซีซารียาก็ได้ไปพร้อมกับพวกเราด้วย และพร้อมกับพวกเขา ได้พาคนหนึ่งมาชื่อ มนาสัน ชาวเกาะไซปรัส เป็นสาวกสูงอายุกคนหนึ่ง ซึ่งพวกเราจะอาศัยอยู่กับเขา

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
เมื่อ-มาถึง แล้ว เรา ที่ กรุงเยรูซาเล็ม ด้วย-ความยินดี ต้อนรับ เรา -
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0780](#) [G0588](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀδελφοί.
พี่น้อง
[G0080](#)

และเมื่อพวกเรามาถึงกรุงเยรูซาเล็มแล้ว พวกพี่น้องก็ต้อนรับพวกเราไว้ด้วยความยินดี

18 τῆι δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῆγει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες
ใน - วัน-รุ่งขึ้น เข้า-ไป - เปาโล กับ เรา หา ยากอบ ทุกคน
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2385](#) [G3956](#)
τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
- มา-พร้อมกัน - ผู้ปกครอง
[G5037](#) [G3854](#) [G3588](#) [G4245](#)

และวันต่อมา เปาโลได้เข้าไปหายากอบ พร้อมกับพวกเรา และพวกผู้ปกครองทุกคนก็อยู่ด้วย

19 καὶ ἀπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγήειτο, καθ' ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν
และ ทักทาย พวกเขา เล่า-ให้-ฟัง ทีละ คนหนึ่ง อย่าง ที่ พระเจ้า-ทรงกระทำ
[G2532](#) [G0782](#) [G0846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#)
ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
- พระเจ้า ท่ามกลาง - คนต่างชาติ โดย - พันธกิจ ของ-ท่าน
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#) [G0846](#)

และเมื่อเปาโลได้คำมั่นท่านเหล่านั้นแล้ว ท่านได้ประกาศตามลำดับสิ่งต่าง ๆ ที่พระเจ้าได้โปรดกระทำในท่ามกลางคนต่างชาติโดยการรับใช้ของท่าน

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἰπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,
- แล้ว เมื่อ-ฟัง สรรเสริญ - พระเจ้า กล่าว แล้ว แก่-ท่าน ท่าน-เห็น
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2334](#)

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπειστυκότων, καὶ
พี่น้อง ที่ มีเป็น ใน-พวก - ชาวยิว ที่ เชื่อ และ
[G0080](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2532](#)

πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
ทุกคน กระตือรือร้น ใน ธรรมบัญญัติ เป็น
[G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)

และเมื่อคนเหล่านั้นได้ยินเรื่องนั้นแล้ว พวกเขาก็สรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้า และกล่าวแก่ท่านว่า ท่านก็เห็นอยู่นะ พี่เอ๋ย ว่ามีพวกยิวหลายพันคนซึ่งเชื่อแล้ว และพวกเขาทุกคนมีความกระตือรือร้นเรื่องพระราชบัญญัติ

- 21

κατηχήθησαν	δέ	περὶ	σοῦ,	ὅτι	ἀποστασίαν	διδάσκεις,	ἀπὸ	Μωυσέως,
แต่-พวกเขา-ได้ยิน	แล้ว	เกี่ยวกับ	ท่าน	ว่า	การ-ละทิ้ง	ท่าน-สอน	จาก	โมเสส
G2727	G1161	G4012	G4771	G3754	G0646	G1321	G0575	G3475
τοὺς	κατὰ	τὰ	ἔθνη	πάντας	Ἰουδαίους,	λέγων	μὴ	περιτέμνειν
แก่-ชาวยิว	ทุกคน-ที่อยู่	ท่ามกลาง	-	คนต่างชาติ	ทุกคน	โดยกล่าว	อย่า	เข้า-สุหน้
G3588	G2596	G3588	G1484	G3956	G2453	G3004	G3361	G4059
αὐτοὺς	τὰ	τέκνα,	μηδὲ	τοῖς	ἔθεσιν	περιπατεῖν.		
บุตร	-	ของ-พวกเขา	และ-อย่า	ดำเนิน-ตาม	ธรรมเนียม	-		
G0846	G3588	G5043	G3366	G3588	G1485	G4043		

และพวกเขาได้ยินถึงท่านว่า ท่านสั่งสอนพวกยิวทุกคนซึ่งอยู่ในท่ามกลางคนต่างชาติให้ละทิ้งโมเสส โดยกล่าวว่าพวกเขาไม่ควรให้บุตรทั้งหลายของตนเข้าสู่สุหน้ หรือประพฤติตามธรรมเนียมเหล่านั้น

- 22

τί	οὕτως	ἔστιν?	πάντως	ἀκούσονται	ὅτι	ἐλήλυθα.
ทำ-อย่างไร	ดังนั้น	เล่า	แน่นอน	พวกเขา-จะ-ได้ยิน	ว่า	ท่าน-มา-แล้ว
G5101	G3767	G1510	G3843	G0191	G3754	G2064

ฉะนั้นสิ่งนี้เป็นอย่างไร คนเป็นอันมากจะต้องมาประชุมกัน เพราะเขาก็งหลายจะได้ยินว่าท่านมาแล้ว

- 23

τοῦτο	οὕτως	ποίησον	ὅ	σοι	λέγομεν.	εἰσὶν	ἡμῖν	ἄνδρες	τέσσαρες,	εὐχῆν
ดังนั้น	เล่า	จง-ทำ	สิ่ง-ที่	ท่าน	เรา-บอก	มี	กับ-เรา	ชาย	สี่	บน
G3778	G3767	G4160	G3739	G4771	G3004	G1510	G1473	G0435	G5064	G2171
ἔχοντες	ἐφ'	ἑαυτῶν.								
ที่-มี	บน	ตัว-เขา								
G2192	G1909	G1438								

เหตุฉะนั้นจงทำสิ่งนี้ที่พวกเราจะกล่าวแก่ท่าน คือพวกเรามิชายสี่คนซึ่งได้ปฏิญาณตัวไว้

- 24

τούτους	παραλαβὼν,	ἀγνίσθητι	σὺν	αὐτοῖς,	καὶ	δαπάνησον	ἐπ'	αὐτοῖς,	
พวกเขา	รับ-มา	ชำระ-ตัว	ร่วมกับ	พวกเขา	และ	ออก-ค่า-ใช้จ่าย	แทน	พวกเขา	
G3778	G3880	G0048	G4862	G0846	G2532	G1159	G1909	G0846	
ἵνα	ξυρηθῶσιν	τῆν	κεφαλὴν;	καὶ	γινώσκονται	πάντες	ὅτι	ᾧν	κατήχωνται,
เพื่อ	จะ-โกน	-	ศีรษะ	และ	ทุกคน-จะ-รู้	-	ว่า	สิ่ง-ที่	พวกเขา-ได้ยิน
G2443	G3587	G3588	G2776	G2532	G1097	G3956	G3754	G3739	G2727
περὶ	σοῦ	οὐδέν	ἔστιν,	ἀλλὰ	στοιχεῖς	καὶ	αὐτὸς,	φυλάσσω	τὸν
เกี่ยวกับ	ท่าน	ไม่มี-อะไร	-	แต่	ท่าน-เอง-ดำเนิน-ตาม	และ	ท่าน-เอง	รักษา	-
G4012	G4771	G3762	G1510	G0235	G4748	G2532	G0846	G5442	G3588
νόμον.									
ธรรมเนียม									
G3551									

จงพาคนเหล่านั้นไป และชำระตัวท่านเองด้วยกันกับพวกเขา และเสียเงินพร้อมกับพวกเขา เพื่อพวกเขาจะได้โกนศีรษะของตน และทุกคนจะทราบว่สิ่งเหล่านั้นที่พวกเขาได้ยินถึงท่านนั้น ไร้สาระทั้งเพ แต่ที่ท่านเองดำเนินชีวิตอย่างมีระเบียบและรักษาพระราชบัญญัติอยู่ด้วย

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες
ส่วนเรื่อง - ของ คนต่างชาติ-ที่-เชื่อ - เรา ได้-ส่ง-หนังสือ ตัดสิน-ให้
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1989](#) [G2919](#)

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς, τό τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἴμα, καὶ πνικτὸν,
ระวัง พวกเขา - - สิ่ง-ที่-บูชา-รูปเคารพ และ โลหิต และ สัตว์-ที่-ถูก-รัดคอ
[G5442](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#)

καὶ πορνείαν.
และ การผิดศีลธรรม
[G2532](#) [G4202](#)

เกี่ยวกับคนต่างชาติซึ่งเชื่อแล้ว พวกเราได้เขียนและสรุปว่า พวกเขาไม่ควรถือสิ่งเช่นนั้น คือให้พวกเขางดเว้นเสียจากการรับประทานสิ่งต่าง ๆ ที่ถูกบูชาแก่บรรดารูปเคารพ และจากการรับประทานเลือด และจากการรับประทานสิ่งทั้งหลายที่ถูกรัดคอตาย และจากการล่วงประเวณี

26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῆ ἐχομένην ἡμέραν, σὺν
แล้ว - เปาโล รับ เหล่า ชาย-นั้น ใน วัน-ถัดไป - ร่วมกับ
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3880](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2250](#) [G4862](#)

αὐτοῖς ἀγνοθεῖς, εἰσῆγει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
พวกเขา ชำระ-ตัว เข้าไป-ใน - พระวิหาร แจ้ง - การครบ ของ
[G0846](#) [G0048](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1229](#) [G3588](#) [G1604](#) [G3588](#)

ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν
วัน แห่ง การชำระ จนกว่า - จะ-ถวาย เครื่อง-บูชา แต่ละ คน ของ-พวกเขา
[G2250](#) [G3588](#) [G0049](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

ἡ προσφορά.
- เครื่อง-บูชา
[G3588](#) [G4376](#)

แล้วเปาโลจึงพาสี่คนนั้นไป และวันต่อมา โดยการชำระตัวเองพร้อมกับพวกเขา ได้เข้าไปในพระวิหาร เพื่อแสดงถึงการครบถ้วนของวันเหล่านั้นแห่งการชำระให้บริสุทธิ์ จนกว่าจะนำเครื่องบูชาถวายเพื่อคนเหล่านั้นทุกคน

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς
เมื่อ - ใกล้ - เจ็ด วัน จะ-ครบ - ชาวยิว-จาก -
[G5613](#) [G1161](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2250](#) [G4931](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#)

Ἀσίας Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν
แคว้นเอเชีย ชาวยิว เห็น ท่าน ใน - พระวิหาร ปุ่กบั้น ทั้ง -
[G0773](#) [G2453](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4797](#) [G3956](#) [G3588](#)

ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας,
ฝูงชน และ จับ - ท่าน - มือ
[G3793](#) [G2532](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

และเมื่อเจ็ดวันนั้นใกล้จะสิ้นสุดแล้ว พวกยิวซึ่งมาจากแคว้นเอเชีย เมื่อพวกเขาเห็นท่านในพระวิหาร จึงยุยงบรรดาประชาชน และลงมือจับท่าน

- 28 κράζοντες, ἄνδρες, Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ, ῥήματα-โณ
 ร้องตะโกน ท่านทั้งหลาย ชาวอิสราเอล ช่วยด้วย คนนี้ เป็น - คน ที่
[G2896](#) [G0435](#) [G2475](#) [G0997](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)
- κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τοῦτου. πάντα
 กล่าวร้าย-ต่อ - ประชาชน และ - รรมบัญญัติ และ - สถานที่ นี้ ฤกค
[G2596](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3956](#)
- πανταχῆ διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν,
 ฤกแห่ง สอน ยิ่งกว่านั้น - และ ชาวกรีก นำ-เข้ามา-ใน - - พระวิหาร
[G3837](#) [G1321](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)
- καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
 และ ทำให้-เป็น-มลทิน - บริสุทธี สถานที่ นี้
[G2532](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5117](#) [G3778](#)

โดยร้องออกมาว่า □คนอิสราเอลทั้งหลายเอ๋ย จงช่วยกันเถิด คนนี้เป็นผู้ที่สั่งสอนคนทั้งปวงในทุกแห่งคนให้ต่อต้านประชากร และพระราชบัญญัติ และสถานที่แห่งนี้ และยิ่งกว่านั้นอีกได้พาพวกชาวกรีกเข้ามาในพระวิหารด้วย และได้ทำให้สถานที่บริสุทธิ์นี้เป็นมลทิน□

- 29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ,
 เพราะ - เคยเห็น โทรฟิมัส - ชาวเอเฟซัส ใน - เมือง ักับ ท่าน
[G1510](#) [G1063](#) [G4308](#) [G5161](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4862](#) [G0846](#)
- ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.
 ที่ พวกเขา-คิด ว่า เข้า-ไป-ใน - พระวิหาร นำ-เข้ามา - เปาโล
[G3739](#) [G3543](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1521](#) [G3588](#) [G3972](#)

(เพราะก่อนหน้านั้น พวกเขาได้เห็นท่านในกรุงนั้น พร้อมกับโทรฟิมัสชาวเมืองเอเฟซัส ผู้ซึ่งพวกเขาคิดว่าเขาเองว่าเปาโลได้พาเข้ามาในพระวิหาร)

- 30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ. καὶ
 กัว-กัว-เมือง - - เมือง ทั้งหมด และ เกิด การวิ่ง-เข้ามา ของ ประชาชน และ
[G2795](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4890](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)
- ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
 จับ - เปาโล ลาก ท่าน ออก-ออก - พระวิหาร และ ันที
[G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1670](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2112](#)
- ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.
 ประตู-ถูก-ปิด - -
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

และคนทั้งกรุงนั้นก็ลุกฮือ และประชาชนได้วิ่งเข้าไปรวมกัน และพวกเขาได้จับเปาโล และลากท่านออกจากพระวิหาร และโดยทันทีทันใดประตูเหล่านั้นก็ถูกปิดเสีย

- 31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς
 ขณะ-ที่-พยายาม - ท่าน ฆ่า - ข่าว-ไป-ถึง - - ผู้บัญชาการ-พัน แห่ง
[G2212](#) [G5037](#) [G0846](#) [G0615](#) [G0305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3588](#)
- σπείρης, ὅτι ὅλη συνχύννεται Ἱεροσαλήμ;
 กองทหาร ว่า ทั้ง กรุงเยรูซาเล็ม-จู่วาย -
[G4686](#) [G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)

และขณะที่พวกเขากำลังจะฆ่าท่าน ข่าวนั้นก็มาถึงนายพันกองทัพอันว่า กรุงเยรูซาเล็มทั้งหมดอยู่ในความโกลาหล

37 Μέλλων τε εισάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ Παῦλος λέγει τῷ
 คำสั่ง-จะ - ถูก-นำ-เข้า-ไป ใน - ค่ายทหาร - เปาโล กล่าว กับ
[G3195](#) [G5037](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G3588](#)

χιλιάρχῳ, εἰ ἔξεστίν μοι, εἶπεῖν τι πρὸς σέ? ὁ δὲ ἔφη,
 ผู้บัญชาการ-พัน อุนยาต - ข้า พุด สักอย่าง กับ ท่าน - แล้ว กล่าว
[G5506](#) [G1487](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5346](#)

Ἐλληνιστὶ γινώσκεις?
 ท่าน-รู้-ภาษากรีก-หรือ รู้
[G1676](#) [G1097](#)

และขณะที่เปาโลจะถูกพาเข้าไปในกรมทหาร ท่านจึงกล่าวแก่นายพันว่า ข้าพเจ้าขอพุดกับท่านได้ไหม? ผู้ซึ่งกล่าวว่า ข้าพเจ้าพุดภาษากรีกเป็นหรือ

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος, ὁ πρὸς τοῦτων τῶν ἡμερῶν,
 ไม่ ใช่-แล้ว ท่าน เป็น - ชาวอียิปต์ ที่ ก่อน หน้า - วัน-เหล่านี้
[G3756](#) [G0686](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0124](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἀνδρας
 ก่อควน และ พา-ออก-ไป ยัง - ที่กันดาร - สี่-พัน คน
[G0387](#) [G2532](#) [G1806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G5070](#) [G0435](#)

τῶν σικαρίων?
 พวก ซิคาร์-หรือ
[G3588](#) [G4607](#)

เจ้าเป็นชาวอียิปต์คนนั้น ซึ่งก่อนหน้าวันเหล่านี้ได้สร้างความปลอดภัย และได้พาพวกคนสี่พันคนที่เป่าฆาตรเข้าไปในถิ่นทุรกันดารมิใช่หรือ

39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἶμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς
 กล่าว แล้ว - เปาโล ข้า เป็น-คน - เป็น ชาวยิว ชาวทาร์ซัส ใน-แคว้น
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1473](#) [G0444](#) [G3303](#) [G1510](#) [G2453](#) [G5018](#) [G3588](#)

Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης, δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι
 ซิลิเซีย เป็น-วาเมือง ไม่-ไร้ชื่อ เมือง - ขอร้อง - ท่าน อุนยาต ข้า
[G2791](#) [G3756](#) [G0767](#) [G4172](#) [G4177](#) [G1189](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2010](#) [G1473](#)

λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.
 พุด กับ - ประชาชน
[G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)

แต่เปาโลกล่าวว่า ข้าพเจ้าเป็นคน ๆ หนึ่ง ซึ่งเป็นยิวคนหนึ่งแห่งเมืองทาร์ซัส เมืองหนึ่งในแคว้นซิลิเซีย ไม่ใช่พลเมืองของเมืองย้อม ๆ และข้าพเจ้าขอร้องท่าน ได้โปรดอนุญาตให้ข้าพเจ้าพุดกับประชาชนเถิด

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος, ἔστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν
 เมื่อ-ได้-อนุญาต แล้ว - - เปาโล ยืน บน - บันได
[G2010](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#)

κατέσεισεν τῆ χειρὶ τῷ λαῷ; πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησεν
 โบก-มือ แก่ - - ประชาชน เที่ยง แล้ว แล้ว มาก เกิดขึ้น กล่าว
[G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4183](#) [G1161](#) [G4602](#) [G1096](#) [G4377](#)

τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, λέγων,
 เป็น ภาษาฮีบรู สำเนียง ว่า
[G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G3004](#)

และเมื่อนายพันได้อนุญาตให้ท่านพุดแล้ว เปาโลจึงยืนอยู่บนบันได และโบกมือให้ประชาชน และเมื่อเริ่มเกิดความเงียบมากแล้ว ท่านจึงกล่าวแก่พวกเขาเป็นภาษาฮีบรู โดยกล่าวว่า